

# AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN VII  
NIVEL III

#4



*EL HORNO  
POR  
LA  
NAVIDAD  
NO  
TIENE  
DESCANSO*

ASPECTOS CULTURALES

# AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN VII  
NIVEL III

#4



*EL HORNO  
POR  
LA  
NAVIDAD  
NO  
TIENE  
DESCANSO*

ASPECTOS CULTURALES



## LA VIRGEN DE GUADALUPE

Cada 12 de diciembre se celebra la fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe. Dice la historia que ella se le apareció a un indio llamado Juan Diego en el año 1531.

La Virgen apareció en el cerro del Tepeyac, un poco al norte de la Ciudad de México. Ella mandó a Juan Diego a decirle al obispo que ella se había manifestado a la humanidad y que quería que edificaran una capilla en su honor. Los obispos no creyeron a Juan Diego y le dijeron que necesitaban una señal. Se dice que después de una serie de apariciones y conversaciones, La Señora dió una señal en forma de una gran cantidad de rosas en el cerro a pesar de que era durante el invierno y hacía mucho frío. Además se dice que, cuando él llegó a hablar con el obispo, había en la tilma de Juan Diego una imagen de la Virgen.

La Virgen sigue siendo un símbolo de fe entre el mestizaje. Historiadores dicen que la aparición de la Virgen es un evento de suma importancia para la gente de México. Al tiempo de la aparición los indios aztecas habían sido vencidos por los españoles y sufrían de las enfermedades traídas por los españoles.

Una obra teatral que trata de la historia de la Virgen de Guadalupe se llama Corona de Luz. Fue escrita por Rodolfo Usigli, un escritor contemporáneo mexicano. Al final de la obra el personaje Fray Juan dice de la aparición de la Virgen:

"Veo de pronto a este pueblo coronado de luz, de fe.

Veo que la fe corre ya por todo México como un río sin riberas.

Ese es el milagro, hermano."

La Virgen de Guadalupe sigue siendo un símbolo importante de la religión para muchos mexicanos y gente de ascendencia mexicana en los Estados Unidos y por todo el mundo.

## BUENOS DIAS, PALOMA BLANCA



1. Buenos días, Paloma Blanca, hoy te vengo a saludar,  
saludando tu belleza en tu reino celestial.

Eres Madre del Creador, que a mi corazón encantas;  
gracias te doy con amor. Buenos días, Paloma Blanca.

2. Niña linda, Niña santa, tu dulce nombre alabar  
porque sois tan sacrosanta, hoy te vengo a saludar.  
Reluciente como el alba, pura sencilla y sin mancha;  
Qué gusto recibe mi alma. Buenos días, Paloma Blanca.

3. Qué linda está la mañana, el aroma de las flores  
despiden suaves olores antes de romper el alba.  
Mi pecho con voz ufana, Gracias te da Madre Mía;  
en este dichoso día antes de romper el alba.

4. Cielo azul yo te convido en este dichoso día  
a que prestes tu hermosura a las flores de María  
Madre mía de Guadalupe, dame ya tu bendición;  
recibe estas mañanitas de un humilde corazón.

## ADIOS OH VIRGEN DE GUADALUPE



Adios, oh Virgen de Guadalupe,  
Adios, oh Madre del Salvador,  
Desde que niño, nombrarte supe,  
Eres mi vida, eres mi vida,  
Mi solo amor.

Adios, oh Virgen, Madre querida,  
Adios, refugio del pecador,  
Eres mi encanto, eres mi vida,  
Dulce esperanza, dulce esperanza,  
En mi dolor.

Adios, oh Virgen de Guadalupe,  
Adios, oh Madre del Redentor,  
Ante tu trono siempre se agrupe  
Todo tu pueblo, todo tu pueblo,  
Lleno de amor.

Adios, oh Madre la más amable,  
Aquí te dejo mi corazón,  
Adios, oh Virgen incomparable,  
Dame, Señora, dame, Señora,  
Tu bendición.



cortesía Mark Nohl, New Mexico Magazine

## LAS POSADAS

Una costumbre muy tradicional entre los hispanos es actuar la obra de la Navidad llamada Las Posadas. Se lleva a cabo durante los nueve días antes de la Nochebuena. El propósito principal de Las Posadas es que José y María (padres del niño Jesús) andan en busca de posada. A veces se actúan Las Posadas en cada parroquia individual o a veces hay una actuación en una ciudad.

Los actores van de una casa a otra cada noche pidiendo posada. En cada casa les ruegan a los dueños que se les permita entrar. En cada casa dicen que no, pero al fin cuando se sabe quien son, la gente los deja entrar. Comparten comidas como biscochitos, empanadas, chocolate, natillas, posole, morcillas, tamales y algo para beber.

Algunos dicen que la costumbre de actuar Las Posadas empezó en México en 1587, y que se hacía para quitar la atención de los indios aztecas de sus celebraciones de sus dioses de guerra. Ya hace 200 años que en las parroquias de Nuevo México se han actuado.

Los personajes incluyen José y María (embarazada) vestidos en sus sarapes y ponchos. Algunas versiones incluyen un diablo, otras no. El propósito del diablo es hacer todo más difícil para no dejar entrar a María y José. Debido a los esfuerzos del diablo es necesario que nazca el niño entre los animales en un pesebre. Naturalmente los seres humanos buenos triunfan y celebran comiendo juntos.

En la Nochebuena se celebra la Misa del Gallo a medianoche. Después, comen otra vez si gustan y la comida *puede incluir más posole y empanadas, como también, buñuelos, sopaipillas y chicharrones.*

## LAS POSADAS



### EN ESPAÑOL

Afuera

1. ¿Quién les da posada  
a estos peregrinos  
que vienen cansados  
de andar los caminos?

Adentro:

2. ¿Quién es quien la pide?  
No se la he de dar  
si serán ladrones  
que querrán robar.

Afuera:

3. Robaros pretendo  
y es el corazón  
que a mi esposa amada  
la deis un rincón.

Adentro:

4. No hay rincón vacío  
que poder franquear.  
Vacío está el campo  
y en El hospedad.

### EN INGLES

Outside:

1. Who will give us lodging,  
We are weary travelers?  
We are tired of walking,  
On so many roads.

Inside:

2. Who makes such requests?  
I can't heed your demand.  
For you might just be thieves  
From some other lands.

Outside:

3. We only intend to rob you  
Of the kindness of your heart,  
Allow my loving wife,  
A place where she might rest.

Inside:

4. We don't have a corner  
Don't be such a pest;  
Out there is the forest,  
That's where you can rest.

## LAS POSADAS-2

Afuera:

5. Necesidad grave  
a mi esposa aflige  
un rincón les pido  
donde se recline.

Adentro:

6. ¿Quién es quien perturba  
de noche el sosiego?  
Marches de aquí  
No nos quite el sueño.

Afuera:

7. Hacerlo por Dios  
que mi esposa amada  
con frío y cansancio  
viene fatigada.

Adentro:

8. ¡Qué gente tan necia!  
Ya me está enfadando  
márchese de aquí  
no estén despertando.

Afuera:

9. Que esta bella niña  
ya no sufra el hielo,  
no puede aguantar  
el rigor del tiempo.

Adentro:

10. Ya se ve que es tarde  
y venir con eso  
se hacen sospechosos.  
Márchense al momento.

Afuera:

11. La noche se avanza  
por Dios condoleos  
que descanse un poco  
La Reina del Cielo.

*Outside:*

*5. Our need is grave indeed,  
To beg at least some shelter,  
For my wife needs a bed,  
In which to repose.*

*Inside:*

*6. Who disturbs our rest?  
And bothers us at night?  
Please get on your way,  
And let us get some sleep!*

*Outside:*

*7. For what you love most,  
For the love of God;  
My wife is very cold,  
And so tired and sad!*

*Inside:*

*8. You are stubborn people,  
We're getting most annoyed!  
Depart from this place now,  
Don't rob us of our sleep!*

*Outside:*

*9. But this beautiful maiden,  
Can no longer stand the cold;  
She cannot withstand,  
This inclement weather!*

*Inside:*

*10. Look how late it is,  
And to come with such requests,  
Makes us all suspicious!  
Now just go away!*

*Outside:*

*11. The night keeps on advancing,  
In God's name have compassion!  
To provide some rest,  
For the Queen of Heaven!*



## LAS POSADAS-3

Adentro:

12. Ruegos importunos  
no, no escucharemos;  
vacío está el campo  
y en el recogeros.

Afuera:

13. Es José y María  
Su esposa amada,  
que a tus puertas vienen  
a pedir posada.

Adentro:

14. Entra bella niña  
tú y tu compañero  
entra, es vuestra casa  
que humildes ofrecemos.

Afuera:

15. No tengáis en poco  
esta caridad;  
el cielo benigno  
os compensará.

Adentro:

16. Ábranse las puertas  
Rómpanse los velos  
que viene a posar  
la Reina del Cielo.

17. Entrando los peregrinos  
la alegría y felicidad  
reina hoy en nuestra choza  
porque son los peregrinos  
el casto José y su esposa,  
y pues tanta dicha  
hoy aquí se ve  
rindámosle gracias  
a María y José.

Inside:

12. Your entreaties do annoy us,  
And we'll no longer listen;  
Seek an empty field,  
And find some shelter there!

Outside:

13. 'Tis only Joseph and Mary,  
His beloved spouse,  
Who, here standing at your door,  
Have come seeking lodging!

Inside:

14. Enter beautiful maiden  
You and your spouse,  
Please come right in!  
For this is your house,

Outside:

15. Slight is not your hospitality  
For this kindness, God Himself  
Will certainly repay you,  
He'll reward you well.

Inside:

Open wide these doors and portals,  
Do away with all suspicions,  
For here has come to seek repose,  
The blessed Mary, Queen of Heaven!

Happiness and joy abide,  
In our humble home today!  
For the travellers are none other,  
Than a loving spouse named José,  
With his lovely wife and maiden!  
And since we've been highly honored,  
Surely on this great occasion,  
Humble thanks we do now give,  
To Joseph and Mary, Queen of the  
Heavens.



cortesía Mark Nohi, [New Mexico Magazine](#)

## LA PASTORELA O LOS PASTORES

Los Pastores es una obra de teatro que trata de un viaje de varios personajes que van a ver al niño Jesús recién nacido. Siguen una estrella hasta el lugar donde el niño ha nacido. Es una obra que nos enseña de la moralidad. Cada personaje tiene alguna falta o tiene un problema.

Los personajes incluyen un santero que siempre tiene mucho sueño y que se convierte en un hermitaño. Está el diablo que se mete en todos los asuntos.

Algunas de las lecciones que nos enseñan Los Pastores son que es necesario resistir las tentaciones del diablo, no pelear, no beber alcohol, no ser flojos, y adelantarnos en los asuntos de la vida.

Usualmente se presentan Los Pastores en la Nochebuena. Se piensa que la obra se originó en Europa y la empezaron a actuar en el nuevo mundo para enseñar la fe a los indios.

El día antes de que presentan la obra, Bato, que es el payaso de la obra, recorre todo el pueblo anunciando la actuación.

La televisión pública ha presentado una versión de Los Pastores con Linda Ronstadt y Paul Rodríguez. Se puede obtener en video.

## LA PASTORELA O LOS PASTORES

<b>Personajes:</b> Bato	Manzano	Estrella	Demonio
Toringo	Aparado	Berlín	Angel Miguel
Gila	Verlado	Bartolo	La Virgen María
Feleto	Puente	Hermitaño	Señor San José

**\*Para hacer una versión más corta, reciten los versos marcados con estrellas.**

**\*1. Bato:** Amigos Pastores  
ya es tiempo de ver  
a la Virgen María  
y al Niño en Belén.

**\*2. Todos:** Elén, elén,  
que debemos leer  
alabanzas al Niño  
que nació en Belén.

**3. Toringo:** Oigos pastores  
ya es tiempo de amar  
al recién nacido  
que está en el portal.

**4. Gila:** Por la calle arriba  
viene la custodia  
los ángeles todos  
cantando la gloria.

**5. Feleto:** Anoche estando sentado  
caléntandome en la lumbre  
oí estar cantando a lo alto  
desde aquella cumbre.

**\*6. Manzano:** Que noche tan linda y bella  
compañeros. No atendeis  
alzar la cara y vereis por él  
oriente una estrella.

**\*7. Bato y Toringo:**  
Por la real Jerusalén  
sale una estrella brillando  
a los pastores va guiando  
para el portal de Belén.

**8. Feleto y Manzano:**  
Las ovejas valan  
los corderos gritan  
de ver tanta nieve  
que del cielo estila.

**9. Aparado y Verlado:**

Los llaman sus madres  
y ellos se detienen  
por no dar un paso  
sobre tanta nieve.

**10. Fuente y Estrella:**  
Ya los horizontes  
se van opacando  
caminen alegres  
mientras que llegamos.

**\*11. Berlín:** Ya los corderitos  
que atrás se han quedado,  
echarlos al hombro  
y andar el ganado.

**\*12. Gila:** Cielos soberanos  
tenemos piedad  
que ya no suframos  
la nieve que cae.

**\*13. Todos:** Todos los pastores  
vamos caminando  
que este es el camino  
que hemos de ir llevando.

Por aquellos llanos  
y por las espinas,  
divirtiendo a Gila  
por estos caminos.

Entre esta fresnera  
buscando el ganado  
dos mil maravillas  
miro entre estos prados.

Camina Gilita  
ya vendrás cansada  
breve llegaremos  
a nuestra posada.

- \*14. **Bato:** Pues hermanos míos, parece que hemos llegado aquí a estos valles de Egipto. Si les pareciere bien, pararemos aquí un ratito mientras cada uno atiende a su oficio. El hermano Bartolo que se quede aquí con Gila atisándole a la ollita para que haga lo necesario.
- \*15. **Bartolo:** Yo no entro en esos vicios porque no soy de la cuenta. Yo lo que quiero es dormir, que traigo mucha flojera, y así, clavelito, a dormir mientras que hay cena.
16. **Bato:** Gila, dispón un bocado, danos pronto que cenar, porque ya el hambre me apura y no me puedo aguardar.
- \*17. **Gila:** Y si me apuran tantito, los dejaré sin cenar, porque vengo muy cansada y no me puedo apurar. Pastores, ya está la cena. Vengan todos a cenar.
- \*18. **Todos:** Iremos con mucho agrado.
- \*19. **Feleto:** El tamal es de mi agrado.  
**Manzano:** Calienta muchos tamales.  
**Aparado:** Pon ese carnero a asar.  
**Verlado:** Escabeche quiero yo.  
**Fuente:** Los buñuelos enmelados.  
**Estrella:** A mí me los han de dar.  
**Berlín:** Para esta noche cenar.
- \*20. **Bartolo:** Jesús, que largo es el mundo. Ya no podía llegar. Que me tiendan diez zaleas para poderme acostar. Si a mí me dan que cenar, tráiganmelo aquí a mi cama y si no, déjenme dormir. Más que nunca me den nada.
21. **Bato:** Ya está raspando la olla, Gilita. ¿No tiene un bocadito para mí?
- \*22. **Hermitaño:** Si a mí me dan que cenar, pongan quien cuide el ganado que por aquí me salió un león y yo lo traigo espantado.
- \*23. **Demonio:** Guerra, guerra, tiemble mi furor, cielos y tierra: O infierno, que tirano, cuanto a la ocasión pudiera, lo marchito y y anhelo: mando ese sol, mando esa luna: mando ese cielo estrellado; el sol se verá eclipsado, solo porque yo lo mando. Ya de esta entrada he logrado con vos amigos pastores, y quiero que vayan a mis funciones, a ver que primores, que soy un rey, que vengo en traje de pobre y traigo plata para que dejen todas sus habitaciones.
- \*24. **Bato:** Allá que vayan las viejas a tus funciones, ¿que quiere este embustero ahora por la ocasión?
25. **Demonio:** Ando como león rugiendo a quien devorar: buscando y haciendo a los hombres crueles.
26. **Toringo:** Sobre todo, caballero, ¿que busca usted aquí a estas horas?
27. **Demonio:** Un caminante perdido por estas tierras fragozas.
28. **Feleto:** ¿Que anda haciendo este oso huyendo?
- \*29. **Demonio:** Si no fuera por Miguel, al infierno habías ir luego.

30. **Manzano:** Hay cerca carnicería  
que anda este toro huyendo.
31. **Demonio:** Ando buscándote a ti  
para llevarte en un vuelo.
- \*32. **Aparado:** Las trazas tiene del  
diablo y las facciones del infierno.\*
33. **Demonio:** Cuidado, no te descuides  
y me acompañes eterno.
- \*34. **Verlado:** Fuera, maldito, de aquí  
a los profundos infiernos.
- \*35. **Demonio:** Si no trajeras tanto  
Ofrezcamos  
compañero, tu habías de ser  
el primero.
- \*36. **Fuente:** Fuera, maldito, de aquí.
- \*37. **Demonio:** No me olvidaré de ti.
38. **Estrella:** Los ojos ya se te salen.
39. **Demonio:** De ver lo que no me  
importa.
40. **Berlín:** Los colmillos abusados.
- \*41. **Demonio:** Con ellos te he de  
mascar. Ya parece que todos  
son de un propio conocimiento.  
Todos me han tratado de  
embustero y de toro que ando  
huyendo. Solo a Bato quiero  
darle todo mi valor y esfuerzo.  
Aunque me ha tratado tan mal,  
quiero ser su compañero.
- \*42. **Gila:** No, Batito, no te creas. Mira  
que es el mismo diablo.
43. **Demonio:** Y para que mejor lo creas,  
no es, sino vuestro retablo:  
advertireis, que si no me haceis  
una merced que os pido, de un  
soplo ireis a despertar al abismo.

\*44. **Hermitaño:** Inco la rodilla  
en tierra y pongo en cruz los  
brazos. Líbranos, Señor,  
de los que nos procuran daño,  
mientras yo iré rezando las  
cuentas de mi rosario.

#### 45. **Angel Miguel:**

Acompañemos, pues, a la iglesia  
con santo júbilo, y con alegría  
celestial. Arrodillemos con ellos el  
pesebre de Belén y en unión con  
María y José, cantemos con  
los pastores himnos de alabanza  
y cánticos de amor.

Nuestros corazones al divino  
recién nacido, preparémosle una  
morada que él se dignara  
santificar, pidiéndole estas  
gracias con actos de penitencia,  
de amor y de adoración.

46. **Demonio:** O, Miguel,  
suspende tus dulzuras. Lo  
primero que tengo que borrar es  
el mundo. Mando el sol, mando  
la luna, mando el cielo estrellado.  
El sol se verá eclipsado, solo  
porque yo lo mando. Oh, infierno,  
qué tirano has puesto en penas  
tan cruel. Mira en que angustias  
se halla el príncipe Lucifer para  
dar batalla al hombre y a este  
triumfo de Miguel. Yo haría todo  
un infierno. Oh, de aquel espeso  
monte: oh, de aquel oscuro seno,  
donde el amor siempre  
desempeña. A cual falto, lo  
marchito y anhelado. Yo soy para  
no cansar al hombre de mayor  
ciencia que hoy el mundo ha  
imaginado. Y así es que todo  
arruino. ¿Cómo es dudable que  
un Jesús? ¿Cómo es posible que  
un niño ha nacido en un  
portal? Oh, prodigioso misterio,  
quereis quitarme el imperio por

46. (cont.) darle aumento a mi mal.  
Pero viva Lucifer. Que antes que la luz del día se acerque al oriente dorado, he de hacer que en esta noche este Mesías sea destriunfado. A pesar de un rubio cielo, de nadie será adorado. Que en mis ardiles, mis astucias mis engaños, los convertiré en ceniza, mientras yo en iras me abrazo. Y estos viles pastorcillos que aquí se ven recostados, no recordarán a gusto, mueran todos a mis manos. Y si no, para prueba de mi intento, sea víctima este hermitaño entre esta rústica gente. He de fingir en mi idea un sueño que en sobresalto he de hacer volver al mundo, dándole consejos vanos. Ea, pues, que aguardo. Daré principio a mi intento. De esta fiera venenosa, de este más airado seno, despidiré fuertes rayos que te encumbran a los vientos. Huye de ese precipicio sin camino y sin sendero. Volverás a caer a otro hoyo más horrible que el primero. Y desde aquellas cumbres que en la playa estoy: viendo tal eminencia que justo cae al plan del mismo infierno.

\*47. **Hermitaño:** O, tente Gila, tente Bato, que me caigo, que me mato.

\*48. **Demonio:** No te turbes, tente un poco, que ya vas asegurado. Yo soy tu mejor amigo. Que habiéndote asegurado, he venido a socorrerte, tomándote entre mis brazos.

\*49. **Hermitaño:** Tu nombre saber quisiera.

\*50. **Demonio:** Yo te lo diré a contrato, como sigas mis consejos.

\*51. **Hermitaño:** Si los sigo, como no me salgan vanos.

52. **Demonio:** Vamos al pie de aquel cerro. Allá hablaremos despacio.

53. **Hermitaño:** Para que hemos de ir tan lejos. ¿No ves cuánto está nevando? Aquí, cerca de la lumbre, podemos hablar un rato.

54. **Demonio:** Hombre, nos oirán tus compañeros.

55. **Hermitaño:** ¡No! Están dormiendo y tienen el sueño pesado.

56. **Demonio:** Siendo así, siéntate tú por ese lado y yo por el otro. Ahora es tiempo, astucias mías, de engañar este hermitaño.

57. **Hermitaño:** Quien sabe. No sé si poner en él mi confianza.

58. **Demonio:** Y si no, dime que hiciste ayer en el llano.

59. **Hermitaño:** Cállese, por vida suya. No nos oigan Gila y Bato, que están cerca de la lumbre y tienen el sueño liviano.

\*60. **Demonio:** Pues, hombre, es de hablarte claro, que esta vida que tú tienes no es para que sea hermitaño. Deja montes, deja disciplinas, deja collados, porque aunque lo que hicieres, siempre estás muy arriscado, y lo más prudente fuera que ahora que estoy a tu lado, te tomaras a Gila de la mano y te la llevaras. Ese símbolo de amor, ese prodigio de gracias, en que vivirás gustoso entre delicias mundanas.

\*61. **Hermitaño:** Tal vez que casado se pudiera remediar el peligro que corre siendo hermitaño. Dígame ¿qué quisiera Gila que yo su mano tomase?

\*62. **Demonio:** Que quiera, yo te lo aseguro. Pues a la impresa, ¿que aguardas? A prisa y no te detengas, que ya estoy desengañado.

(Hermitaño se lleva a Gila.)

¡Pastores! Ocurran todos con diligencias, que a la inocente Gilita se la llevó el hermitaño.

\*63. **Bato:** ¡Hay de mi Gilita, yo padesco! ¡Qué tormento! Ven acá, viejo maldito, pagarás tu atrevimiento.

64. **Hermitaño:** Ya no me den, hermanitos, que otro día, aunque me lo manden, no lo he de volver hacer.

\*65. **Bato:** Pues, ¿Quién te lo mandó?

(Le pegan al hermitaño con palos.)

\*66. **Hermitaño:** Un hombre que estuvo aquí. Estando ustedes durmiendo, el me estuvo aconsejando que me fuera del desierto y que a Gila me llevara y con ella me casara. Y yo, por darle gusto en eso solamente, la llevaba. Maldito mil veces sea quien tal consejos me ha dado, que por seguir sus consejos, me han puesto maduro a palos.

67. **Bartolo:** Pues todavía te faltan las mías, viejo barbas de zamarro, que al amaneciendo Dios, las llevarás de contado.

68. **Hermitaño:** Atisaré bien la lumbre, y al calorcito arrimado, lo que resta de la noche, pienso estarme calentando.

69. **Bartolo:** Eso puedes hacer, flojón, y duerme.

\*70. **Angel Miguel:** Anuncio como embajador que soy del imperio celestial. A mí me toca dar el anuncio del día de hoy. A los pastores me voy, a anunciar el portento, a darles el sacramento. Tributen gracias a Dios y canten en alta voz con armoniosos acentos. Gloria a Dios en las alturas y al hombre en la tierra, paz.

(Se oye ruido entre el ganado.)

71. **Hermitaño:** Oigan, hermanos las voces tan dulces que andan entre el ganado.

72. **Bato:** El hermano se ha vuelto loco, que nos está molestando.

\*73. **Angel a Verlado:** Oye, pastor, mira--no des el paso, que vengo de parte de un Dios soberano, tan solo a avisarte que vayas volando a tus compañeros luego, a convidarlos a la adoración, que ya se ha llegado el dichoso día de la gloria del Nacimiento.

\*74. **Verlado:** Albricias, salto de contento, reviento de gusto y de gozo muero.

75. **Bato:** De que tanto gusto, te lo prometo.

76. **Verlado:** Yo no entiendo de eso.  
Váyanmelas dando, y así mismo  
les iré contando.

\*77. **Gila:** Dímelas a mí, Verlado.

\*78. **Verlado:** Tú estás segura, Gilita.  
Después lo sabrás. Deja que  
me paguen todos los demás.

Tú, hermano Manzano, ¿no me  
ofreces nada?

\*79. **Manzano:** Yo te ofrezco dos quesitos,  
aunque sean de cabra.

\*80. **Verlado:** Tú hermanita Gilita, ¿no me  
ofreces nada?

\*81. **Gila:** Yo te ofrezco un vaso de leche  
nevada.

82. **Verlado:** Tú, hermano hermitaño,  
¿no me das albricias?

83. **Hermitaño:** Yo te las daré con mi  
disciplina.

\*84. **Verlado:** Pues, oigan todos y  
escuchen con cuidado, que al pie  
de un sabino estando sentado, por  
sobre las cumbres vi luces volando.  
Yo intenté correr, cuando de la  
mano me agarró un sagaz y hermoso  
gallardo, y me dijo "Oye, pastor, mira.  
No des el paso, que vengo de parte  
de un Dios soberano tan solo a avisarte  
que vayas volando a tus compañeros  
luego a convidarlos a la adoración,  
que ya se ha llegado el dichoso día  
que os a de sacaros."

\*85. **Hermitaño:** En mis libros ha de estar  
cierto aviso. Más no les puedo decir.  
Lo que en ellos pueda haber puede  
ser algún placer que Dios haya puesto  
allí. Si quieren desengañarse,

conmigo pueden venir y seguir la  
luz que veo, porque ciertamente  
creo que esta noche es de festín.

\*86. **Todos:** El Angel Miguel,  
que nos vaya guiando--y venza al  
dragón, que está perturbando.

87. **Angel Miguel:** Que canción  
tan peregrina, la que están  
cantando, que con grande  
regocijo, atento estaba  
escuchando. Hoy pastores, el  
anuncio vengo a darles con  
contento, porque en Belén esta  
noche, fue el dichoso Nacimiento  
del redentor de la vida que es el  
Mesías verdadero. Que tomo  
carne humana, solo por nuestro  
remedio. Parece que miro los  
rayos del sol; la luz clara y  
hermosa de mi redentor.  
Oh misterio grande, oh promesa  
cierta. Ya las profecías hechas  
se han cumplido. Hoy veo un  
lucero de extraña grandeza, que  
cual sol brillante alumbró la  
esfera.

88. **Demonio:** Oh, Miguel,  
suspende tus dulzuras. Lo  
primero que tengo que hacer es  
borrar el mundo. Que mando el  
sol, mando la luna, mando ese  
cielo estrellado. El sol se verá  
eclipsado, solo porque yo lo  
mando. Oh, espíritu derribado,  
planetas de fuego, ardiente  
acudir a mis tormentos que ya  
mis engrandecimientos se  
acabaron para mí. Yo a los cielos  
me volví con tan injusta razón.  
Oh, mucho puro platón, ya llevo mi  
redención y yo quedo  
avergonzado. Si soy padre del  
pecado, mirar si tengo razón.  
Metí en confusión la malicia



88. (cont.) en que estoy. ¡Oh quien pudiera escribiendo, pues saber cuanto advirtió! ¡Oh cuanto me faltan las fuerzas de mi dormir! No podré, por intentarlo no puedo. Haré que un fuego te abrace, consumiéndote en llagas de fuego.
89. **Miguel:** Eso no podrás con el hombre ni con el espíritu angélico.
90. **Demonio:** Miguel ¿por que me persigues tanto sin darte ningún motivo?
91. **Miguel:** Sierpe astuta y engañosa, que traes el cuello arriscado, quiero morderte la lengua, hasta privarte el aliento.
92. **Demonio:** De esta fiera venenosa, de este más airado seno, despediré fuerte rayos que te incumbran a los vientos.
93. **Miguel:** Eso no podrás con el hombre ni con el espíritu angélico. Y si no, verás si en el nombre de Dios, con mi poder te venzo. Ríndete, monstruo atroz, atroz. No mover lo concebido, que en el vientre de María, el misterio fue concebido.
94. **Demonio:** Caído me tiene Miguel, y a más penas sumergido: en el cielo fui Lusvel y hoy soy el aborrecido. Aprender flores de mí, de lo que va de ayer a hoy--ayer maravilla fui y hoy sombra de mí no soy, a tus pies rendido estoy.
95. **Miguel:** A los pies de esta candela rendido te veas, que del cielo es reina pura, María, Madre del Verbo.

\*96. **Demonio:** ¿Qué pajarillo es aquel que canta en la primavera? No digo que no cantara, hoy como él, si yo me viera. Del cielo pisé una alfombra, pues si soy la misma sombra, ¿por qué me ultrajas Miguel? siendo yo el ángel más fiel, que ayer maravilla fui y hoy sombra de mí no soy, y a los profundos me voy a sepultar a un desdichado.

\*97. **Miguel:** Vete de aquí muy de prisa, y vete sin dilación, para que estos pobres pastores canten en su habitación.

\*Desterrando a Satanás demos alabanzas puras gloria a Dios en las alturas y al hombre en la tierra, paz.\*

98. **\*Todos:** La gloria cantemos todos los pastores en honor del niño en altas canciones.

\*La gloria cantemos hoy con alegría himnos soberanos al Niño este día.

La gloria cantemos con voces altivas todos los pastores ya nació el Mesías.

\*La gloria cantemos de un amor tan fino vamos a Belén A adorar al Niño.

La gloria cantemos todos los pastores del recién nacido salen dos mil loores.

98. (cont.) La gloria cantemos  
y amemos diciendo  
gracias a María  
que es Madre del Verbo.

\*La gloria cantemos  
y amemos diciendo  
gracias a María  
que es Reina del Cielo.

La gloria cantemos  
al Niño tan tierno  
y a la Virgen pura  
que es Madre del Verbo.

Los ángeles todos  
le alaban diciendo  
gracias a María  
que es Reina del Cielo.

\*Adios San José  
dulce imán del cielo  
que pa' tus devotos  
consigas portento.

Adios mi Jesús  
que bajais del cielo  
que pa' tus devotos  
consigais portento.

Adios Madre mía  
adios mi consuelo  
adios mi refugio  
adios mi remedio.

\*99. **Bato:** Ya estamos en el portal  
ya vemos la luz que sale  
quien habrá quien se le iguale.

100. **Toringo:** Si por más viejo ordenais  
que vaya adorar al Niño  
para que de mí aprendais.

\*Voy para Belén  
siguiendo la luz  
de mi dulce bien  
mi dulce Jesús.

101. **Todos:** Jesús, Dios  
omnipotente, adoro tu santa cruz  
y para ser perdonado vengo  
siguiendo tu luz. (Llega hermano  
Bato). No hay que detenerte  
verás al Niñito mejoras de suerte.

\*Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
alegre Belén.

\*102. **Toringo:**  
Queda en paz aurora  
queda en paz mi bien  
que aquí viene Bato  
a ofrecer también.

\*103. **Bato:** Voy para Belén  
con gusto y amor  
al recién nacido  
le llevo un colchón.

104. **Todos:** Buenas noches te  
de Dios, Niño bellísimo Jesucito,  
mi eterno y Dios verdadero,  
que desde los altos cielos,  
bajaste a hacer pucheros,  
con la crueldad de este frío.  
Muy piadoso es tu albedrío,  
y a vuestros pies está Bato,  
y así recibimos grato  
por tu poder infinito.  
Dueño de mi corazón,  
para que puedas dormir  
aquí te traigo un colchón.  
Llégate Feleto, con gran  
devoción, verás en Belén a  
Dios redentor.

\*Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
alegre Belén."

\*105. **Bato:** Queda en paz aurora  
queda en paz, mi bien  
que allí viene Feleto  
a ofrecer también.

\*107. **Feleto:** Voy para Belén  
con gusto infinito  
al recién nacido  
le llevo un gallito.

108. **Todos:** Gallito traigo, misterio de  
la ocasión,  
esto se ve en conclusión,  
antes que vuelva a pecar por vuestro amor  
me haz de dar un gallo que me despierte.  
Llega Aparado, llégate al Verbo Humanado  
que está en el portal.

Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
alegre Belén.

\*109. **Feleto:** Queda en paz aurora  
queda en paz mi bien  
que hay viene Aparado  
a ofrecer también.

\*110. **Aparado:** Voy para Belén  
con gusto infinito  
al recién nacido  
le traigo un guajito.

111. **Todos:** Niñito chiquito y tiernito,  
a tus pies arrodillado, esta alabanza  
no he acabado por tu poder infinito.  
Niñito toma este guajito,  
aunque no trae gota de agua.  
Llégate Manzano, llégate y verás a Dios  
de los cielos que está en el portal.

Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
alegre Belén.

\*112. **Aparado:** Queda en paz aurora  
queda en paz mi bien  
que hay viene Manzano  
a ofrecer también.

\*113. **Manzano:** Voy para Belén  
con gusto y morada  
al recién nacido  
le llevo una almohada.

114. **Todos:** ¿Dónde estás,  
reina del cielo  
que no hallaste ni posada  
para que duerma el niño?  
Toma señora esta almohada.  
Llégate Verlado, con gran  
devoción,  
verás en Belén a Dios redentor.

\*Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
alegre Belén.

\*115. **Manzano:**  
Queda en paz aurora  
queda en paz mi bien  
que allí viene Verlado  
a ofrecer también.

\*116. **Verlado:** Voy para Belén  
con gusto y esmero  
al recién nacido  
le llevo un cordero.

117. **Todos:** Dios omnipotente,  
Jesús verdadero,  
Para que te alimentes  
te traigo un cordero.  
Llega hermano Fuente,  
no hay que detenerte, y verás al  
Niño, mejoras de suerte.

\*Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
dichoso Belén.

118. **Verlado:**  
Queda en paz aurora  
queda en paz mi bien  
que aquí viene Fuente  
a ofrecer también.

\*119. **Fuente:** Voy para Belén  
con gusto Gilita  
a llevarle al Niño  
esta frazadita.

120. **Todos:** ¿Dónde estás, Reina del  
Cielo,  
tan linda y tan exquisita  
para que cobijes al Niño  
te traigo esta frazadita.  
Llega hermana Estrella  
llégate y verás  
al Verbo Humanado  
que está en el portal.  
\*Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
alegre Belén.

\*121. **Fuente:** Queda en paz aurora  
queda en paz mi bien  
que aquí viene Estrella  
a ofrecer también.

\*122. **Estrella:** Voy para Belén  
con gusto apricita  
a llevarle al Niño  
esta sabanita.

123. **Todos:** ¿Dónde estás, Reina del Cielo  
tan linda y tan pobrecita  
para que atiendas al Niño  
te traigo esta sabanita/  
Llégate Berlín, a lo prometido  
verás al Niñito, temblando de frío.  
\*Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
alegre Belén.

124. **Estrella:** Queda en paz aurora  
queda en paz mi bien  
que aquí viene Berlín  
a ofrecer también.

\*125. **Berlín:** Voy para Belén  
con gusto Gilita  
a llevarle al Niño, esta canastita.

\*126. **Todos:** Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
alegre Belén.

127. **Berlín:** Queda en paz  
aurora  
queda en paz mi bien  
que allí viene Gilita  
a ofrecer también.

\*128. **Gilita:** Voy para Belén  
con gusto y esmero  
a llevarle al Niño  
pañal y fajero.

129. **Todos:** Niñito chiquito,  
Dios verdadero,  
para que estés abrigado  
te traigo pañal y fajero.  
Llégate Hermitaño.  
Llégate y verás  
al Dios de lo cielos que  
está en el portal.  
\*Gracias a María  
gracias a José  
dichosa María  
alegre Belén.

130. **Gila:** Queda en paz aurora  
queda en paz mi bien  
que allí viene Hermitaño  
a ofrecer también.

131. **Hermitaño:**  
Al portal llegamos,  
ya con eficacia  
al recién nacido  
le damos las gracias  
y sé que la penitencia  
dejaré con eficacia  
que voy a darle las gracias  
a un Dios de tanta  
clemencia.  
Y para irlo yo a adorar  
iré con gusto infinito.  
Tóquenme un sonsonetito, 4-18

131. (cont.) que también quiero bailar.  
Bailen afuera, pastores,  
que voy con mis voces dementadas  
a ofrecer mis empanadas  
de fruta y carne. A tu amor, Niño  
me acerco con este pan de melada.  
He venido a Bartolo, pues por flojo, a  
levantar.
- \*132. **Todos:** Levántese Don Bartolo  
basta de tanta flojera.
- \*133. **Bartolo:** Enpréstame tus zaleas  
pa' ponerme cabeza.
- \*134. **Bato:** En Belén está la gloria,  
Bartolo, vamos allá.
- \*135. **Bartolo:** Si la gloria quiere verme  
que venga la gloria acá.
- \*136. **Feleto:** Levántese Don Bartolo  
vamos a Belén corriendo.
- \*137. **Bartolo:** Yo estoy muy bien acostado  
usted no me esté moliendo.
138. **Aparado:** Levántese Don Bartolo  
miré el campo hecho una flor.
139. **Bartolo:** Permita Dios y se vuelva  
de semillitas de alberjón.
- \*140. **Manzano:** Levántese Don Bartolo  
corre leche en los arroyos.
- \*141. **Bartolo:** Si quieres que yo la beba  
traeme dos jarros de apollo.
142. **Verlado:** Del cielo bajo aguardiente  
vino blanco y buen mescal.
143. **Bartolo:** Con cien botijas de vino  
no tengo ni pa' empezar.
- \*144. **Fuente:** Una mulita y un buey  
verás a Dios adorar.
- \*145. **Bartolo:**  
La mula me patalea y  
el buey me va a cornar.
- \*146. **Estrella:**  
En Belén hay chocolate  
Bartolo que se derrama.
- \*147. **Bartolo:**  
Si quieres que yo lo beba  
tramelo para mi cama.
148. **Berlín:**  
Levántese Don Barolo  
que ya Dios le perdonó.
149. **Bartolo:**  
Más que nunca me perdona  
estando durmiendo yo.
150. **Gila:**  
Levántate Bartolo y mira al  
recién nacido.
151. **Bartolo:**  
Anda, Gila, a hacerme migas,  
¿qué tú también has enloquecida?
- \*152. **Hermitaño:**  
Voy para Belén, malo de los ojos,  
a ver a Bartolo, que no sea tan  
flojo,  
hermano Bartolo, hermano  
Bartolo  
deja de roncar. Anda a ver al  
Niño que está en el portal.
- \*153. **Bartolo:**  
Tú también te has vuelto loco:  
Será de tanto rezar.  
Traeme, pues, dos compañeros,  
que me vengán a levantar.
- \*154. **Bato y Toringo:**  
No tiene remedio, hermano  
Bartolo, te has de levantar.

\*155. **Bartolo:** Lástima de mi cama que la voy a dejar después de tanto desvelo, sé que el Mesías ha nacido. Pues ahorita me han venido ganas de cenar bunuelos. Si el Mesías nació en el portal, ahora me pongo en camino. El Mesías ha de traer vino y una carga de tamales. Y a más para poder ir, me habeis de llevar de diestro, que a más de las lagañas que he criado en este puesto, traigo enfermo el pie derecho que se me ha querido tullir de andar en estas montañas.

156. **Bato:** Venid-venid.

157. **Toringo:** Andar-andar.

158. **Bartolo:** Tengo que dormir hasta el juicio final.

\*159. **Todos:** No tiene remedio te haz de levantar aunque sea en palancas te hemos de llevar.

Haced diligencia  
ya podrais andar  
al recién nacido  
debes adorar.

Quieras o no quieras  
te haz de levantar  
aunque sea en palancas  
te hemos de llevar.

\*160. **Bato y Toringo:** Hombre, no seas tan flojo, quieras o no quieras vas a adorar al Niño que es el Mesías verdadero.

\*161. **Bartolo:** Lástima de mi cama que la voy a dejar.

161. (cont.) Voy para Belén con gusto y candor adorar al Niño que es nuestro Señor.

\*162. **Todos:**  
Señor, estaba dormido y no sabía lo que hacía ahora que he despertado he visto mil maravillas y pues, si adoramos a este chiquito vámosle cantando.

Adios José, adios María  
adios hermoso lucero,  
échanos tu bendición  
hasta el año venidero.

Adios José, adios María  
adios Niño chiquitito  
ya me voy con mi ganado  
para los valles de Egipto.



cortesía Julia Castro: La Cuadrilla de Nicolás Gonzales

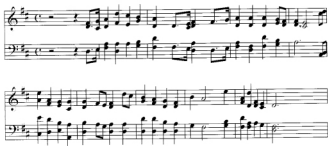
## VENID PASTORCILLOS



Venid, Pastorcillos,  
venid a adorar  
al Rey de los cielos  
que nacido está.

Un rústico techo  
abrigo le da  
por cuna un pesebre  
por templo un portal.

## WHILE SHEPHERDS WATCHED THEIR FLOCKS BY NIGHT



1. While shepherds watched their flocks by night,  
All seated on the ground,  
The angel of the Lord came down,  
swathing bands,  
And glory shone around, and glory shone around.

2. "Fear not," said he for mighty dread  
Had seized their troubled minds,  
"Glad tidings of great joy I bring,  
To you and all mankind, to you and all mankind.

3. "To you, in David's town this day  
Is born of David's line,  
The Saviour who is Christ the Lord,  
And this shall be the sign. (repeat)

4. "The heavenly Babe you there shall find  
To human view displayed,  
All meanly wrapped in  
And in a manger laid." (repeat)

5. Thus spake the seraph, and forthwith  
Appeared a shining throng,  
Of angels praising God, who thus  
Addressed their joyful song. (repeat)

6. "All glory be to God on high,  
And to the earth be peace:  
Good will henceforth, from heaven to men,  
Begin and never cease!" (repeat)



## O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM



1. O little town of Bethlehem, how still we see thee lie;  
Above the deep and dreamless sleep, the silent stars go by.  
Yet in thy dark streets shineth, the everlasting light;  
The hopes and fears of all the years, are met in Thee tonight.

2. For Christ is born of Mary, and gathered all above  
While mortals sleep, the angels keep, their watch of wondering love.  
O, morning stars, together, proclaim the holy birth;  
And praises sing to God the King,  
And peace to men on earth.

3. How silently, how silently the wondrous gift is given!  
So God imparts to human hearts the blessings of His heaven.  
No ear may hear His coming, but in this world of sin,  
Where meek souls will receive Him, still the dear Christ enters in.

4. O holy Child of Bethlehem, descend to us, we pray;  
Cast out our sin, and enter in, be born to us today.  
We hear the Christmas angels the great glad tidings tell;  
O come to us, abide with us, our Lord Emmanuel.

# LA NOCHE ANTES DE CHRISTMAS

por el estimado Dr. Cecilio Orozco

1. Era la noche antes de la Navidad,  
cuando por toda la *house*  
no se oía ningún ruido, ni siquiera un *mouse*.  
Las medias colgadas con muchísimo *care*,  
esperan que San Nicolás se acerque por *there*.
2. Los niños ya duermen, agusto en sus *beds*  
y sueños de dulces bailan en sus *heads*.  
Mamá en su kimono y yo en mi *cap*  
nos acostamos a darnos un muy rebuen *nap*.
3. Cuando de repente se oye tal *clatter*  
que brinco la cama a ver *what's the matter*.  
Voy a la ventana, pronto, como un *flash*.  
Abro las persianas y levanto el *sash*.
4. La luna en los senos de la nueva *snow*  
lucía muy bonita en todo *below*;  
cuando de repente se me hizo *appear*  
un trineo chiquito con ocho *reindeer*;  
con un viejecito ¡tan lindo y tan *quick*!  
que supe de luego, ¡éste es el *Saint Nick*!
5. Más rápidos que águilas, sus corseles *came*.  
El chillaba y gritaba y los llamaba por *name*:  
que ¡Chucho! ¡mi Prieto! que ¡*Prancer and Vixen*!  
que ¡Cometa! ¡Cupido! y ¡*Donner and Blitzen*!
6. Por encima del patio y allá por el *wall*,  
¡vámonos! ¡vámonos! y ¡vámonos *all*!  
Las hojas secas que con el viento *fly*  
encuentran obstáculos y se van al *sky*.
7. Así es que hasta el techo los corceles *flew*,  
trineo con juguetes y el *Saint Nicholas* too.
8. Y ya de repente oí en el *roof*  
los bailes y toques de cada un *hoof*.  
Volteé luego luego, y di media *round*,  
y el mentado *Saint Nick* bajó con un *bound*.
9. Vestía de pieles de cabeza a *foot*  
y traía la ropa llena de ceniza y de *soot*.  
Todos los juguetes los traía en su *back*  
parecía vendimia abriendo su *pack*.
10. Sus ojos ¡qué vivos!...sonrisas ¡qué *merry*!  
mejillas rosadas...la nariz como *cherry*.  
Su boquita chula parecía un *bow*,  
y su larga barba, blanca como *snow*!
11. Una pipa vieja llevaba en sus *teeth*,  
y el humo fugaz parecía darle un *wreath*.  
Tenía su cara ancha, redondita *belly*  
que se estremecía cuando se reía como pura  
*jelly*.  
Rechonchito y gordo como alegre *elf*,  
me reí de verlo, a pesar de *myself*.
12. Guiñó con sus ojos y movió su *head*  
y de pronto me dijo--No hay de qué *to*  
*dread*.
13. No habló y, en silencio,  
se metió en su *work*.  
Llenó ya las medias y volteó con un *jerk*,  
y poniéndose el dedo juntito a su *nose*,  
y dando una seña, por la chimenea hizo *rose*.
14. Brincó a su trineo y dió un fuerte *whistle*  
y ligeros volaron como flor de un *thistle*  
Pero oí que decía a cuando iba *out of sight*  
--¡Feliz Navidad! y a todos ¡*Good Night*!